

Буддийский гибридный санскрит

Краткий грамматический очерк
Версия 2.0 от 20.02.2020

Введение

Это грамматическое пособие было создано как краткий конспект грамматики Франклина Эджертона. **F.Edgerton. Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary. Vol. 1 Grammar. Delhi, 2004.**

Грамматика на русский язык ранее не переводилась. Данный конспект будет полезен в учебных целях всем, кто хочет читать оригинальные тексты на буддийском гибридном санскрите.

Необходимо сразу отметить, что **изучать гибридный санскрит с нуля по этому пособию нельзя. Оно создано для тех, кто уже освоил грамматику классического санскрита и** неплохо в ней ориентируется. Грамматический конспект представляет собой краткое перечисление фонетических, грамматических и словообразовательных отличий гибридного санскрита в сравнении с классическим санскритом, с ограниченным использованием примеров.

Для освоения грамматики классического санскрита полезны будут следующие учебники и грамматические пособия:

В.А.Кочергина. Учебник санскрита.

Г.Бюлер. Руководство к элементарному курсу санскритского языка

M.R.Kale. A Higher Sanskrit Grammar

Электронные версии книг и словарей можно найти здесь:

<http://gelenel.info/sanskrit/index.html#books>

Языки буддизма

- классический санскрит (поэма Ашвагхоши, некоторые сутры Махаяны, переводы джатак);
- пали, язык южного буддизма (традиция Тхеравады);
- буддийский гибридный санскрит, язык северного буддизма (традиция Махаяны).

Буддийский гибридный санскрит – среднеиндийский язык. Произведения на нем появились после кодификации классического санскрита (в 4 в до.н.э.).

Большинство произведений на гибридном санскрите оригинальны, то есть изначально создавались на нем, не перерабатывались и не переводились с других индийских языков.

Значительная часть текстов на гибридном санскрите потеряна и известна лишь в переводах на тибетский и/или китайский языки (например, «Поучения Вималакирти»).

Неправильные (с точки зрения классического санскрита) грамматические формы в гибридном санскрите встречаются редко и в основном в поэтических отрывках. Зато весьма часто встречаются слова и обороты, имеющие особый смысл в буддийских текстах (например, слово *vyākaraṇa* в значении «предсказание»). Поэтому для чтения текстов на гибридном санскрите регулярно придется пользоваться словарем Ф.Эджертона (F.Edgerton. Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary), в электронном виде он доступен на моем

сайте в разделе учебных пособий. Для некоторых слов и в словаре Монье-Вильямса есть пометки *buddh*.

Фонология

Согласные

Для буддийского гибридного санскрита характерны три процесса.

- ассимиляция согласных;
- упрощение групп согласных, характерных для классического санскрита;
- замена одних согласных другими.

Ассимиляция и/или упрощение групп согласных.

Первая группа согласных характерна для классического санскрита, вторая группа или одиничный согласный - возможное (но не обязательное) преобразование в буддийском гибридном санскрите. Соответственно, первое слово в примерах взято из классического санскрита, второе - в текстах, написанных на буддийском гибридном санскрите.

kt(h) → tt(h) suyukta → suyutta
ky → kk śakyate → śakkati
kr → kk, (начальный k-) kroḍa → koḍa
gr → gg avigṛhīta → aviggṛhīta
cy → cc, (начальный c-) ucystate → vuccati, uccati
jy → jj, (начальный j-) bhajyate → bhajjati, jyeṣṭha → jeṣṭha
jv → jj, (начальный j-) jvālayiṣyati → jālayiṣyati
ḍy → ḍḍ kuḍya → kuḍḍa
tk → kk utkāsita → ukkāsita
tm → tt ātmātmīya → āttatamīya
tr → tt (начальн.) t- citra → citta
ts → tth (th-)¹ tsaru → tharu
dg → gg udgami → uggami
dv → dd avidvas → aviddasu
dhr → ddh ḡṛdhra → ḡṛddha(kūṭa)
pt → tt gupti → gutti
py → pp pratapyanti → patappanti
pr → pp (p-) praṇidi → paṇidhi
rt → ṭṭ nivartati → nivuṭṭati
rt → tt adhivartati → adhivattati
rdh → ḍḍh или ddh ardha → aḍḍha, vārdhayitvā → vaddhapetvā
rp → pp arpaya → appehi
śc, śch → cch paścāt → pacche, pacchā
ṣṭ → ṭṭh (ṭh-) vighuṣṭam → vighuṭṭham
sk, skh → kkh (kh-) skhalitam → khalitam
st, sth → ṭṭh (ṭh-) или tth (th-) sthāpayati → ṭhapeti, thapeti
st → t- stabdha → tabdha
sp → p- spr̥ṣati → pṛṣati, spr̥hā → pṛhā
sph → ph- sphuṭā → phuṭā

¹ далее так будет обозначаться согласный в начале слова.

зубной согл. + у → двойной палатальный

ty → cc pratyaya → praccaya

dy → jj khādyate → khajjati

thy → cch rathyā → raccha

jñ → ññ (ñ-), ny ajñānam → āññānu, samājñā → samanyā

jñ → ɳ, nn ājñā → āɳā, ājñapta → āɳatta, samjñāyate → sannīyate

ɳd → ɳɳ ṣaṇḍa → ṣaṇṇa

my → mm samyak → sammā

ry → yy, ll āryaka → ayyaka, paryasthikā → pallatthikā

rl → ll durlabha → dullabha

ly → ll śalya → śala

vr → v- vraj → vaj

sm → s- smar → sar

śr, śc, sr, sv → s- śrūtā → sutā, śvetaka → setaka

В группах из трех согласных теряются у, r, v

rts → ts bharts → bhats

rdhr → dhr vardhra → vadhra

ṁsy → ṣs kāṁsya → kamṣa

kṣv → kṣ prakṣvēdita → prakṣeṣdita

śc, kṣ, ts, sk → ch, cch rūkṣa → ruccha, kakṣa → kaccha, utsaṅga → ucchaṅga, matsya → maccha, skambh → chambh

kṣy → kṣ pravekṣye → pravekṣi, drakṣyase → drakṣase

обратное добавление -у- там, где его не было īkṣa → īkṣya

kṣ → kh, ṣ kṣudraka → khudraka, sūkṣma → sukhama, śikṣā → śiṣya

Замена согласных.

Озвончение глухих согласных в конце корня vyath → vyadh, udaka → daga, rukma → rugma

p → v suparṇa → suvarṇa

m → v (a)pī → vī

y → v (между гласными) jīyate → jīvati, āyus → āvusa

j → y (редко)

y → j yantra → janta, peya → peja

зв.придых.согл. → h dhā → hā, dhara → hara, laghu → lahu, vibhu → vihu

ɳ → n śoṇita → śonita

t → ṭ (перед ṣ) vṛtta → vaṭṭa

l → ḍ jala → jaḍa, līḍā → līḍā, (суффикс la→ḍa), yugala → yugaḍa

r → ḥ kara → kala, śikhara → śikhala, aṅkura → aṅkula

prati → pari (приставка) pratiṣṭhita → pariṣṭhita (в пали prati → paṭi)

l → r kāla → kāra, laghu → raghu

протетический v- перед слабыми глагольными формами с u (где u чередуется с va)

u → vu ucyaṭe → vuṭṭati, ukta и upṭa → vutta, uhyate → vuhyati

vas, uṣṭa → vusta, upoṣita → upavusta
ś → ṣ kleśān → kleśāṁ
ś → s (часто встречается) veśman → vesma, āśā → āśā, śocāmi → socamī
ś → ś pariveśitum → pariveśitum
ś → s śaknoṣi → śaknosi, bhaviṣyāma → bhavisyāmo
s → ś āsrava → āśrava, sūkṣma → śūkṣma, niḥsaraṇa → niḥsaraṇa
s → ṣ nyāśīt → nyāśīt
st → ṣt anutrastāḥ → anutraṣṭāḥ

Регулярное написание анусвары вместо m на конце слова перед гласными

yam asti → yaṁ asti

Это привело к появлению форм на -n вместо -m и вместо анусвары.

m → n māṁsa → mānsa

m → n śraddhām → śraddhān

n → ṣ m gacchan → gacchaṁ

Потеря конечного -m в местоимениях, наречиях, окончаниях глагола (1 sg.)

idam → ida, mahyam → mahya, iyam → iya

abhūvam → abhūva, pravadeyam → pravadeya

evam → eva

Добавление анусвары

mameha (mama iha) → mam`iha-ṁ

na hi → na-ṁ hi, asmi → asmi-ṁ

Дублирование согласного daśa-diśā → daśa-d-diśā

Протетическая висарга перед фрикативными согласными

buddha-śata → buddha-ḥ-śata

Потеря согласных в приставках

dus → du duḥkha → dukha

nis → ni nirguṇa → niguṇa, vinirgata → vinigata

ud → u samutpad → samupad, uttiṣṭha → utiṣṭha

Исчезновение финальных согласных

jagat → jaga, tiryak → tiryā,

punar → puna (+saṁdhi: puna(r) ayam → punāyam)

kvacit → kvaci

Таким образом существительные регулярно переходят из склонения на согласные в склонения на гласные. Регулярное выпадение финальных -s, -r и -ḥ приводит к большой вариативности окончаний в склонениях (см. раздел Морфология).

Изменения в группах согласных встречаются не очень часто.

Гласные

Достаточно регулярно встречаются изменения и упрощения гласных в окончаниях, а также упрощения групп -ava-, -aya- в середине слова.

Закон моры

Следующие сочетания могут взаимозаменяться:

- долгий гласный + согласный;
- краткий гласный + носовой + согласный;
- краткий гласный + два согласных.

С ним связаны следующие изменения:

- 1) Перед исчезнувшей согласной удлиняется гласная puraskṛta → purākṛta
- 2) Перед выпадением носового удлиняется гласная saṁhita → sāhita
- 3) Вместо потерянного согласного возникает носовой согласный vakra → vaṅka

Долгие гласные на месте кратких

a → ā

-в конце слова, в основном в стихах.

ca → cā, iha → īhā, na → nā, mama → mamā.

окончания сущ. и глаголов In.sg -ena → enā, 2 .pl.praes. tha → thā

-в середине слова (тем.гласный, приставки pāri, ānu, ābhi, āti)

i → ī в стихах для соблюдения размера

-в конце слова prati → pratī, hi → hī, yadi → yadī, api → pī,
tvayi → tvayī, ehi → ehī

-в середине слова bahubhis → bahubhīs, prāñjali (основы) → prāñjalīka

-эпентеза -ī- śriye → śīriye

u → ū

- в конце слова tu → tū, khalu → khū, jātu → jātū, sādhus → sādhū,
окончания su → sū (daśasū), tu, ntu → tū, ntū
voḍhum → voḍhū

-в середине слова puṭa → pūṭa, sphuṭa → sphūṭa, śrūṇute → śrūṇute

Краткие гласные на месте долгих

ā → a

-в конце слова tadā → tada, yathā → yatha, mā → ma, mahā → maha
-в середине слова khādyā → khajja, (окончание 1sg.) āmi → ami
-укорачивание гласного перед эпентезой
kārya → kariya, ārya → ariya, ācārya → ācariya, bhārya → bhariya

ī → i

-в конце слова idānīm → idāni, dāni, dānim
-в середине слова śīla → śila, gambhīra → gabhira, dvitīya → dvitiya

ū → u

-в середине слова sūkṣma → sukhuma, sūrya → suriya, bhūyas → bhuyu

Прочие изменения гласных

e, ai → i, ī Метрические сокращения именных окончаний L.sg e → i, In.sg. ena → inā
местоимения me, te → mi, ti,

окончания Ātmanepada se, te → si, ti
vaira → vīra, dhairyā → dhīraya

o, au → u, ū samdhi as → u/ū, Abl.sg -tas → tu
bhūyas → bhūyu, śreyas → śreyu, aho → ahu, nas → nu, tatas → tatu
окончание du -au → u imau → imu
a → u после губных согл. в корнях vart, var: vartati → vūttati, varati → vurati
am, ām → u окончание G.pl -ānām → ānu, teṣām → teṣu,
aham → ahu, hu, vayam → vayu, ayam → ayu
i, ī → e īdṛṣa → edṛṣa, iha → cha, iyam → eyam (как метрическое удлинение)
o → e в конце наречий puras → pure, antar → ante
ai → e maitra → metra
e → ai как гиперсанскритизм (редок)
u → o uvāca → ovācu, sādhu → sādho (adv.), перед группой согл. uttarati → otarati
au → o aurasa → orasa, kaupīna → kopīna, audumbara → odumbara, auṣadha → oṣadha
aya, ayi, avi → e часто встречается в гибридном санскрите
nayati → neti, bhaviṣyati → bheṣyatu, deṣayati → deṣeti
ava → o, u bhavati → (b)hoti, avataritvā → otaritvā, lavaṇa → loṇa, avataranti → uttaranti
a → o ca → co, iva → ivo, iha → iho, hanta → hanto, daśa → daśo, mama → mamo
окончания Gen. sg. sya → syo, In.sg. ena → eno (teno, keno), Voc.sg a → o
imp 2 sg. gaccha → gaccho
a → i суффикс spv. tama → tima
ṛ → a amṛta → amata, kṛta → kata, kṛtsna → kasina,
ṛṣṇā → tasiṇā, gṛha → gaha, vṛddha → vadḍa
ṛ → i ṛddhi → iddhi, ṛṣidatta → iṣidatta
ṛ → u (чаще после губных) vṛka → vukka, pṛcchati → pucchati, ṛtu → utu
ṛ → ri ṛṣi → riṣi, ṛddhi → riddhi, ṛtu → ritu

Обратный процесс - гиперсанскритизация: на месте a, i, u, ri появляется ṛ:

upahata → upahṛta.

Ассимиляция гласных:

udapāna → udupāna.

Эпентеза

Эпентетические гласные - это гласные, вставляющиеся между согласными. Таким образом разбивались группы согласных, характерные для классического санскрита, но не характерные для среднеиндийских языков.

-a-эпентеза ratna → ratana, arhan → araha, sūkṣma → sukhama
-u-эпентеза до и после губных согласных āpnoti → āpunoti, padma → paduma,
dve → duve, dvāra → duvāra

-i-эпентеза

перед -u- суффикс p.n. ya → iya acintya → acintiya, agaṇya → agaṇiya
сочетание rya → riya sūrya → suriya, kārya → kariya
перед -v- svapnā → supinā
перед -r- śrī → śiri, hrī → hiri

перед -l- kleśa → kileśa

перед фрикативными и носовыми sparśa → spariśa, ṭṛṣṇā → tasiṇā

Эпентеза может реверсировать, то есть -i- будет исчезать в тех местах, где оно стояло изначально vyavasita → vyavasta

Протеза

Протеза - добавленный гласный перед начальной группой согласных в слове.

-i-протеза strī → istri, istrī (ср. в пали itthi, itthī)

Samprasāraṇa

Слоги ya/yā, va/vā сокращались до i/ī, u/ū (иногда до e, o)

Это могло происходить не только в корнях глаголов, но и в других частях речи и частях слова.

caryā → carī, śayyā → śayi, acintya → acinti, vyatikrama → vītikrama

так сокращались глагольные суффиксы ya → ī, i tapyatu → tapetu

svapiti → supiti, svastika → sostika, svara → sora

Выпадение слогов evam → em, andhakāra → andhāra

Samdhi

Выпадение начальных гласных.

api → pi, iva/eva → va, iti → ti, asmi → smi, aham → ham

Начальная гласная выпадает после конечной гласной предыдущего слова

Иногда предыдущий гласный при этом удлиняется

gacchatu iti → gacchatū ti, sādhu iti → sādhū ti

Выпадение конечных гласных.

Происходит перед начальными гласными след. слова.

а выпадает перед а ca aham → c' aham

ī выпадает перед i, a śobhati iyam → śobhat' iyam

u выпадает перед u bahu udīkṣiṣu → bah' udīkṣiṣu

е перед гласными выпадает или превращается в a, i sarve ime → sarv' imi

Если гласные однородны, неважно какая гласная выпадает - начальная или конечная.

a/ā + i → i sthitvā iha → sthitv' iha, mama idam → mam' idam

a/ā + u → u buddhabalena upeto → buddhabalen' upeto

После выпадения конечной предшествующей гласной следующая гласная может удлиняться (редко): yena iyam → yen' īyam

Иногда в стихах выпадают окончания as, ās, ān, am, ām

nūnam aham → nūn' aham, parvatās aneke → parvat' aneke

Также окончания as, ās, ān, am, ām → a (реже e) bhikṣavas iti → bhikṣaveti

Другие сандхи

as + зв. согл → a (можно интерпретировать как новые сандхи
или как потерю -s в окончании) kutas yam → kuta yam

as + e → a marutas evam → marutaivam
ās + i → e tasyās iha → tasyeha
ās + e → ai tasyās eva → tasyaiva
as + u → o tatas uttari → tatottari
am/ām + a → ā teṣāṁ agrataḥ → teṣāgrataḥ
am/ām + i → e teṣāṁ iti → teṣeti
am/ām + u → o deśam upaviṣṭah → deśopaviṣṭah
as → o перед глухими, перед паузой (часто) kumāro strī
ar → o puno adya
ar → a bhartar iti → bharta iti
is → ir → i -bhis → -bhi + звонкий согласный
e + a → a + a
ā + гласная → a + гласная
a + ṛ → ar/ār yena ṛddhi → yenārddhi
ā + ṛ → ār maṇḍitā + ṛṣi → maṇḍitārṣi

В сандхи вступают гласные, которые в классических текстах не изменяются, например, окончания двойственного числа ī, е.

Хиатус (зияние) возможен и в гибридном санскрите и в пали.

Он попадается в сложных словах (mahāudyānam), особенно a + ṛ (mahā+ṛṣi)

В стихах хиатус помогает сохранить размер.

Беглые согласные.

- m между гласными на стыке слов (kila-m-itah, yathā-m-iva)
между основами в сложных словах (anyonya → anya-m-anuya, ekaika → eka-m-eka)
- r встречается реже, обычно в стихах, возможна между словами и частями слов
(tathā-r-iva, ati-r-iva)
- d yathā-d-iva, mṛduka-d-ayam
- n aśu-n-eva (редко)
- y (y)eva

Морфология

Грамматические категории имени

Число

Вероятно, двойственное число ко времени создания текстов уже исчезло и употреблялось только по традиции. Из-за этого дв. число часто используется вместо множественного, а вместо du. попадаются окончания sg. или pl. Однако и правильные формы двойственного числа - не редкость.

Род

Регулярно можно найти примеры несогласования по роду. Окончания одного склонения встречаются в других склонениях, в том числе и окончания другого рода.

Падеж

Падежи встречаются в значениях, не характерных для классического санскрита. Можно найти случаи согласования разных падежей друг с другом.

Особые случаи употребления падежей.

- N. - в пассивной конструкции вместо In. (с p.p., p.n.)
 - anyatra + N (вместо Abl.)
- Acc. - может обозначать цель (вместо Dat. или inf.)
 - обозначает время или количество
 - In. + Acc. сочетания типа kälena kālam (время от времени)
vṛkṣeṇa vṛkṣam (от дерева к дереву)
- In. - в функции Loc. место yena-tena (там - где)
 - время tena samayena (в это время)
 - In. abs. вместо Loc. abs.
 - cpv. + In. (вместо Abl.)
 - в составе составного именного сказуемого вместо N.
- Dat. - вместо Gen. mahyam - мой.
- Abl. - вместо In. caurebhyaḥ saha
 - yāvat + Abl. (вместо Acc.) пока
- G. - вместо Abl. bhaya + Gen.
 - cpv. + Gen.
 - вместо In. Gen. + sardham (вместе с к.-л.)
 - вместо Dat.
 - с некоторыми глаголами (bhū, budh, śru, pracch, śuc, upasthā)
- Loc. большая свобода употребления (может употребляться вместо In., Abl., Gen.)

Склонение

Основная особенность гибридного санскрита - большая вариативность окончаний (до 25 вариантов в одной форме!). Из-за этого склонения смешиваются между собой, и распределение основ по склонениям отличается от классического санскрита.

В гибридном санскрите различают

- склонение на -a;
- склонение на -ā;
- склонение на i, ī, in;
- склонение на u, ī;
- склонение на -ar.

Склонения на согласные практически не осталось:

- либо конечные согласные отбрасывались (jagat → jaga, upaniṣad → upaniṣā, marut → maru)
- либо к согласному добавлялся гласный звук (vanīj → vanīja, pāpīyas → pāpīyasa, gacchant → gacchanta, gacchata)

Оставшиеся классические формы употребляются довольно правильно (скл. rājan)

Склонение на -a

Красным цветом отмечены окончания, характерные для классического санскрита.

Знак "-" указывает на отсутствие окончания

	sg		du		pl					
	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>n</i>				
N	s , -, ā, o, u, ī, e, am	m , -, ā, ām, o, u, e	-au , u, -, o	-e/ , i	-ās , -, ā, e, i, o, u, as, āni, ān, āyo, āya	-āni , ās, ām, -, e, i, u, ānī, āmsi				
A	m , -, ā, ām, o, u, e				-ān , -, ā, ās, e, i, u, ān, an, ām, āni, āna					
I	-e\na , enā, eno, inā, asā, -, āya, ayā		-ābhyām		-ais , ai, ehi, ehi, e/bhi(s), e/bhī, ibhis, ābhi, abhis	-e/bhyas				
D	-āya , aya, āyā, āye, āyai									
Abl	-ād , -, ā, ato, āto, atu, ātu, āta, ātas, atta, asmā									
G	-syā , syā		-a/yos		-ānām , āna(m), ana, ānu, ān`+гл., ān, ām	-e\ṣu , iṣu, asu				
L	-e/ , i, ī, amhi, amse, asmi(n), esmi(n)									
V	- , ā, o, u, e		=N		ās , -, ā, āho, āvo					

Склонение на -ā

	sg.	du.	pl.
N.	- , a/, ās, ām, u	e/	s , a, ā. āyo, āyā, āye, āvo, e, o, āni,
A.	ām , am, a, ā, ān, u,		

	aram, āram		(ān и ām - Acc)
I.	ay/ā, āya, āyā, āye, ā, e/na	bhyām	ābhis, ābhi. āhi, ais, e/hi, e/bhis
D.	āy/ai, āya, āye		bhyas
Abl.	āy/ās, āya, āye, āyai, ā, āt, āto, ātu,		
G.	āy/ās, āya, āyā, āye, ā, a	ay/os	ānām, āna
L.	āy/ām, āya, āyā, āye, ā, e/		āsu, asu, āsū
V.	e/, i, a	=N.	s, āho

Склонение на -i, ī, in

m - i, ī, īm, *f* - i, ī, *n* - i, īm

Основы на -in переходят в скл. на -a (hastina)

Основы на -ī переходят в скл. на -a (śriya)

i и ī взаимно меняются в словах

	sg		du		pl	
	<i>m-n</i>	<i>f</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>n</i>
N	ī/, s, i, in, īm, īm, īs	is, ī, i, īm	ī, ī, au, īnā	ī, nī	ay/as, īni, ay/a, ina, īnā, īna, īnas, īnī, yas, ya, yā, īn, īm, īs, iyas, iyā īo, īyo, īyā, īye, iyē, i, ī, is	
A	im, īm, īnam, i, ī, is, īnam, iya, iyam					
I	īnā, ina, īna	yā, iya, iyā, īyā, ya, īyena			bhis, ībhis, ībhi, ibhi, ihi, īhi	
D	ay/e, īne, ayi	ay/e, īye, iye, īya, īyo, ayi, ye, īye	bhyām, bhya		bhys	
Abl	e/s, īnas, ī, ito	e/s, y/ās, īye, iye, īya, iyā, īyo, yā, ī, ito, itas, īto, itu, ītu, yātas, ihi				
G	e/s, īnas, isya, īno, e, yus	e/s, y/ās, īye, iye, īya, iyā, īyā, iyu, ya, yā, yas, yo, aye, ayi, īyam, e, yus	os		īnām, īna, īnām, iya	
L	au/, (n)i, ī, yau, īm,	au/, y/ām, īye, iye, īyo, iya, iyā, īya, yā, īyi, āyām, īyām īyām, iyam			īsu, īsu, īsū, īsū	
V	-, e, i, is, ī		=N		ī, īho	

Склонение на -u, ū

Возникновение прослойки -n-
 В сложных словах us → u или ava/aya

	sg			du		pl	
	<i>m-n</i>	<i>f</i>		<i>m</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>n</i>
N	s, u, ū	s, u, ū, um				as, av/as, av/o, av/a, uvas,	
A	m, u/, ūm unam, una, uvam, us	ūm, um, u, ū, um uyam	ū, au	nī		uno, ūna, ūni, uni, um, ūs, us, ū, uyo, ūyo	
I	unā, ūnā			bhyām		bhis, bhīs, ūbhi, ubhi, uhi, ūhi	
D	av/e			os		bhyas	
Abl	e/s, unas, os, uno	uye, ūye, uya, ūya, ūyo, ūyam		os		ūnām, unām, ūnam, unam, ūna,	
G	e/s, unas, uno, usya, ūsya, o			os		uṣu, ūṣu	
L	au/, usmin, usmīm, une			os			
V	o, u, ū,			=N		o, ūs	

Склонение существительных на ar/tar

Склонение может переходить в основы на -a

ṛ → ra, rā, rī
 ṛ → ara, arā, arī

ṛ → āra

ṛ → i, u

	sg.			du.			pl.		
	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>
N.	ā/, ās, u, us	ṛ/		au	ṛṇ/ī	as, ara, āra			
Acc.	am, ṛ, um					ṛn, ṛn, ṛs rm			ṛṇ/i
I.	ā, ṛn/ā, unā	ṛṇ/ā					ṛ/bhis, ṛ/hi, ṛ/hi		
D.	e, are	ṛṇ/e		ṛ/bhyām			ṛ/bhyas		
Abl.	/ur, u, aro, usmā, uno	ṛṇ/as		tr/os		ṛṇ/os	ṛṇ/ām, ṛ/ṇām, u/nām		
G.				tr/os		ṛṇ/os	ṛṇ/ām, ṛ/ṇām, u/nām		
L.	i,	ṛṇ/i		=N.			ṣu, ṛ/ṣu		
V.	ar/, ā	ṛ/		=N.			ṛṇ/ām, ṛ/ṇām, u/nām		

 сильная ступень (guṇa - имена родства, vṛddhi - имена деятеля)
 нулевая ступень

Личные местоимения 1-го и 2-го лица.

Единственное число		
N.V.	ahám, ham, ahu, aha, ha, hu	tvam, tva, tuva(m), tuma(m), tuham, tvayi, tvayā
A.	mām, mama, mamā mahyam, me, mi, mā	tvām, tava, tubhya(m), yuvam, te, ti, tvā
I.	máyā, maye mayi, me, mi, mahyam	tváyā, tvaya, tvaye, tvayī, tubhya(m), te, ti
D.	máhyam, me	tubhyam, tvaya(m), te
Abl.	mad, mamātu, mamā, mamato, mamate	tvad
G.	máma, mamā, mahya(m), mahya, mi, me	táva, tavā, tubhya(m), tuhya(m), tvam, tuma, te
L.	máyi, haṁmi, ahaṁmi	tváyi
Двойственное число		
N.V.	āvām	yuvām
A.	āvām, nau	yuvām, vām
I.	āvābhyām	yuvābhyām
D.	āvābhyām, nau	yuvābhyām, vām
Abl.	āvābhyām	yuvābhyām
G.	āváyos, nau	yuváyos, vām
L.	āváyos	yuváyos
Множественное число		
N.V.	vayám, vaya, vayu, asme, asmo, no, mo, me	yūyám, yūya,yuşme,yuşmi,yuşma,tumhe,vo,yuşmākam
A.	asmān, vayam, asma, amha, nā, mo, mam, asmāka(m), nas	yuşmān, yūyam,yuşmi,yuşmākam, vas
I.	asmābhīs, asmābhi, asmehi, aspehi, asmais, asmākam	yuşmābhīs,yuşmehi,yuşme,tumhehi,tusphehi,tubhyānhi
D.	asmābhyam, nas	yuşmābhyam, vas
Abl.	asmād,asmād	yuşmād
G.	asmākam,asmāka,asmāku,asma,mo,mam,nu,vayam,nas	yuşmākam,tus,tuşme,tumhe,vas
L.	asmāsu	yuşmāsu

Основы в сложных словах: mad, ma,
 tvad, tvā, tvam, tvām
 asmad, asma

yuṣmad

Склонение местоимения tad и подобных ему

В сложных словах - ta, tam.

В таблицу добавлены формы других местоимений или местоименных слов (etad, yad, eka, sarva), склоняющиеся по тому же образцу, в том случае, когда у них есть особые формы, не характерные для классического санскрита.

	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>	
Единственное число				
N.V.	sas, sa, so, su, se, eṣu	tad, so, tam, ta, etu, eta	sā, eṣa	
A.	tam, etu, eta		tām	
I.	tena , yenā, etinā, ekinā		tāyā, tāya, tāye, tasyāye, tasya, se	
D.	tásmai		tāsyai, tāya, tāye, tasyāye, tasya, se	
Abl.	tásmañ		tāsyās, tāya, tāye, tasyāye, tasya, se	
G.	tāsyā , tasyā, se, si, kisya			
L.	tásmin , tasmi, tamhi, tahim, yahim, kahim, tahi, kahi, ekahi, eki, sarve		tāsyām, tāya, tāye, tasyāye, tasya, se	
Двойственное число				
N.A.V.	tau	te	te	
I.D.Abl.	tābhyām			
G.L.	tāyos			
Множественное число				
N.V.	te, ti, yi, ta, ya, eṣa, sarvās	tāni , te, ya, yā	tās, tāyo, etāyo (Acc.) tān, tām	
A.	tān, te, ye, sarve, sarvi, anekā			
I.	tais , tehi, tehī, tebhīs, tebhi, sarvebhī		tābhīs, tāhi, etāhi	
D.Abl.	tēbhyas		tābhyas	
G.	tēṣām , teṣam, teṣa, tānam, tāna, sānam, eteṣānām, anyana, sarveṣānām		tāsām	
L.	tēṣu		tāsu	

Как **tad** склоняется указательное местоимение **etad** "этот" (N. sg. *m eṣā, f eṣā*) и некоторые другие местоимения

Местоимение idam

В сложных словах - *ima*.

	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>
<i>Единственное число</i>			
N.V.	<i>ayám, imo, ime, ima, yam, ayu</i>	<i>idám, ida, ima, imam, im, imu, ayu, ayam, iyamn</i>	<i>iyám, imā iya, ayam, imu, ima, imam</i>
A.	<i>imám, imu, imām</i>		<i>imám, imāye, imāya</i>
I.	<i>anéna, imena, iminā, ena</i>		<i>anáyā, imāye, imāya</i>
D.	<i>asmái, imāya</i>		<i>asyái, imāye, imāya</i>
Abl.	<i>asmād, imāto</i>		<i>asyás, asya, asyā, imasyās, imasyā, imāye, imasya</i>
G.	<i>asyá, imasya, asyā</i>		
L.	<i>asmín, asmi, imasmin, imamhi, imahim</i>		<i>asyám, imasyām</i>
<i>Двойственное число</i>			
N.A.V.	<i>imáu</i>		<i>imé</i>
I.D.Abl.		<i>abhyám</i>	
G.L.		<i>anáyos</i>	
<i>Множественное число</i>			
N.V.	<i>imé, imi</i>	<i>imáni, ime</i>	<i>imás</i>
A.	<i>imán, imi. ime</i>		
I.	<i>ebhís, imais, imebhis, imehis, imehi</i>		<i>abhís, imābhís, imāhi</i>
D.Abl.	<i>ebhyás</i>		<i>ābhýas</i>
G.	<i>eṣám, imeṣām</i>		<i>āsám</i>
L.	<i>eṣú, imeṣu</i>		<i>āsú</i>

Местоимение **adas** встречается в основном в классических формах.

От местоимения **enad** в буддийском гибридном санскрите найдена форма *enām*, а также формы с пропавшим начальным гласным: *nam* (Acc. sg. *n*), *nām* (Acc. sg. *f*), *neṣām* (Gen.pl).

Числительные

В этом разделе упомянуты лишь те числительные, которые имеют особые формы в буддийском гибридном санскрите.

dva, dvi, duve (dve в сложных числительных)

Помимо правильных форм, зафиксированы следующие варианты:

In. *dvibhis, dvihī, dvīhi, duvehi, duhi, dubhi*

Gen. *duvinnam, dvinnām*

tri Основа tisra (skr. tisṛ-) встречается в сложных словах вместо tri-triloke → tisraloke

Помимо правильных форм, зафиксированы следующие варианты:

N.Acc. n trayas

In. trīhi, trihi, trayebhi

catur В сложных словах catu-

Особые формы:

N. cáturo, cature, caturi, caturas

Acc. catvāras, cature

In. catuhi

G. caturṇa

L. catuṣu

pañca In. pañcabhis, pañcahi, pañcehi

L. pañcasū

ṣaṣ L. ṣaṣṭsū

в сложных словах ṣaṣṭi

sapta In. saptahi

daśa In. daśahi

Суффикс -śat превращается либо в -śa, либо в -śata, переходя в склонение на -a.

Порядковые числительные прибавляют суффикс (i)ma (śatima - сотый)

Грамматические категории глагола

Лицо и число

Двойственное число не сохранилось, попадается как санскритизм. Вместо него используется pl, а иногда и sg.

Основная проблема - смешение лиц и чисел.

3 sg. используется для всего, особенно в opt., aor, иногда вместо 2 sg.imp.
Остальные формы замещают соседние, но гораздо реже.

3 sg pr. бывает вместо 1 sg., 2 sg., 3 pl. (tvam bhavati)

3 sg. opt. бывает вместо 1 sg., 2 sg., 3 pl. (aham mīmānsed iti)

3 sg. imp. бывает вместо 3 pl., 1 pl.

3 sg fut. бывает вместо 1 sg., 2 sg., 3 pl. (aham abhisam̐bhotsyate)

3 sg aor. бывает вместо 1 sg., 2 sg., 1 pl., 3 pl. (tvam adhyāgamat)

3 sg pf. бывает вместо 2 sg., 1 pl., 3 pl. (vayam dadau)

Тематическая гласная часто удлиняется, особенно в стихах (bhavāti, 2 sg.imp. -āhi)
Долгая тема в 2 sg. и 3. sg. может быть метрической особенностью, а может - выражением
модальности (subj.)

В первом лице тема, наоборот, может укорачиваться.

и вместо тематических a/ā То ли пракритизм, то ли аналогия с санскр. II кл. (svapiti)
(vandima, hohiti)

Переход глаголов в другие классы, особенно в I класс (sparśati)

У второго спряжения сильная основа встречается в слабых формах (brū - bravīhi)

Слабая основа вместо сильной попадается гораздо реже (smi, kurumi, stuti)

Спряжение

Основа настоящего времени - база буддийского гибридного санскрита, именно она
используется для образования глагольных форм, а не корень глагола.

- 1)Чаще всего встречается тематическая основа на -a, в которую могут переходить даже
глаголы, которые в классическом санскрите относились ко второму спряжению
(śruṇati).
 - 2)Далее можно выделить основу на долгие гласные, чаще всего -e (возникшее из aya),
основы на -ā, редко основы на -ī, ū, o (sthapeti, sthāti, bhoti<bhavati).
 - 3) Нетематические глаголы встречаются в буддийском гибридном санскрите как наследие
классического санскрита. Они могут быть правильными (prāpnoti, veththa) или
неправильными (karonti, dadāhi, śṛnotha).
- Также встречаются passivum, p.p. на -ta, p.n., futurum, aoristus, abs., inf., caus. (-aya- часто
стягивается в -e-)

Praesens Indicativus

Parasmaipada

<i>sg</i>	<i>du</i>	<i>pl</i>
mi, mī	(vas)	mas, ma, matha, mathā
si, sī	(thas)	tha, ta
ti, tī, ati	(tas)	nti, ati, ntī

Ātmanepada

<i>sg</i>	<i>du</i>	<i>pl</i>
e/, i/	(vahe, vahi)	mahe, mahi
se	(e/the // āthe)	dhve
te	(e/te // āte)	nte // ate

Иногда praes. образуется от p.p. (buddhati, lagnati, ruddhati)

Суффикс -ya то добавляется в новые места (snāyate, vāyati)

то теряется у IV класса (śamati, kṣubhati)

Инфикс может теряться в VI-VII классах (lipati, amucat, bhujati)

или может добавляться (vyadh → vindhyati)

Aoristus, Imperfectum

В пракритах *impf.* не сохранился, но отдельные его формы вошли в аорист. Можно объединить эти времена в гибридном санскрите в прошедшее историческое.

Значение аугмента утрачено, его часто опускают в стихах и в прозе. Иногда аугмент попадается перед приставкой (*apreṣaye*), а иногда встречается в *praes.* (*samabhāṣati*)

Смешение лиц и времен, окончания 3 sg. используются для всего.

Parasmaipada

sg	du	pl
m, n, ī, i, im̄, āsi, āsī	(va)	ma, mas, imha
s, ī, i, āsi, āsī	(tam)	ta, tha
t, ī, i, āsi, āsī, asi, esi, si, itha, ithā, ittha, atha, a, ā	(tām)	n, ur, ī, i, iṣu, iṣū, īṣu, iṣus, su, insu, īmsu, īmsū, itsu(h) etsu(h) ensu(h), itha, ire, āsi, āsī, āsu(h), ansu(h), amsu(h), atsu

Ātmanepada

sg	du	pl
e\	(vahi)	mahi
thās	(e\thām āthām)	dhvam, dhve
ta	(e\tām ātām)	nta/ata, ur, u

Аорист на *-iṣ* Самая частая форма, особенно окончание *-i/ī* (из *-īs, īt*) и *āsi/āsī*.

Примеры 3 sg.: *prayojāī, āgamī, labhi, darśayi, ādeśayi*.

Примеры 3 pl: *kurviṣu, gacchiṣū, āsītsu, darśinsu, staviṣsu, dhāvitsuh, chindire, jāyitha*.

Аорист на *-siṣ*

Примеры 3 sg.: *ājñāsi, avacasi, ānesi (ānī), pratyaśroṣi, abhūṣi*.

Примеры 3 pl.: *avacāmsu, nirvāṁṣu, asthāsuḥ*.

Аорист на *-s*

Примеры 3 sg.: *kṣip akṣaipsīt, viś pravekṣī, labh lapsi, naś pranaṅkṣīt*.

Корневые и тематические аористы теряют свои окончания

Примеры тем. аористов 3 sg.: *agamā, avaca, avāca, addaśā (darś)*.

bhū принимает следующие формы в 3 sg.: *abhūt, abhū, abhu, abhūṣi, abhūṣī, abhūṣīt, (ahū, ahu, hī, ahi в сочетании pradur bhū)*.

Попадаются правильные санскритские формы аориста.

В значении аориста часто используется *optativus* (см. ниже)

Формы аориста могут встречаться в значении opt, fut.

Optativus

Наиболее стандартная замена окончаний на -e, eya, eyā
 Суффикс ауя перед -e исчезает
 as 3 sg. siya, siyā, siyāti, asya, asyā, asyāt, stiya

Формы оптатива используются в значении аориста, или просто прошедшего времени

Parasmaipada

sg	du	pl
yam, e, i, eya, eyā, eyyā, ya	(va)	ma, aye, eya, āma, eyāmah, iyāmah, iyāma
s, e, i, eya, esi, āsi, eyyāsi	(tam)	ta, tha, thāḥ, etha, eyātha
t, e, i, eya, eyā, eyya, eyyā, eyam, eyo, iya	(tām)	yur, yu, eyu, eya, e, etsu, etsuh, ensuh, itsuh

Ātmanepada

sg	du	pl
ya	(vahi)	mahi
thās	(yāthām)	dhvam
ta	(yātām)	ran

Imperativus

-hi используется чаще, чем в санскрите (janehi, bodhehi, adhyapehi)

Parasmaipada

sg	du	pl
āni	va	ma, matha, mahe
ø, hi, hī, ahi, āhi, ahī ehi, ehī, ihi, ahe, ohi, ohī, uhi, ā (стихи), su (pk.)	tam	ta, tha, thā, thāḥ, dhva, dhve
tu, to, tū	tām	ntu

Ātmanepada

sg	du	pl
ai	vahai	mahai
sva	e/thām āthām	dhvam dhve
tām	e/tām ātām	ntām, ntān atām

Futurum

Образуется от тематической основы, где -a отбрасывается и добавляется суффикс -iṣya

kṣip → kṣipiṣyati, jñā → jāniṣyati,
dhyā → dhyāiṣyati, darś → paṣyāiṣyāmaḥ
bhū → bheṣyati (avi → e)

Подобным образом образуют fut. пассивные основы:

dā → dīṣyati (будет дан)
иногда -ya от pass. теряется (dā → dīṣyati)

Иногда sy(ṣy) → h (bhū → hohiti, bhossati, hossati; kar → kāhiti, kāhati)

Глаголы с заменой aya → e образуют fut. на -eṣyati

nī → neti → neṣyati; bhū → bheti → bheṣyati

-sya у санскритских глаголов set

han → hamṣyati, avaṣṭambh → avaṣṭapsyate

-sya → ssa, sa (pāli)

anugam → anugamṣam, pratilabḥ → pratilapssase

1 sg. fut. -eham (dadeham), -am (kalpeṣyam), -a (kariṣya, bhaviṣya)

Вторичные окончания в fut. встречаются часто.

2 sg. fut. -sye, -iṣye (sthāpayiṣye), -iṣyi (spr̥iṣyi)

Futurum II встречается крайне редко.

Зато есть смешанные формы opt + fut (kārayiṣyet), imp. + fut. (gamiṣyatu)

Conditionalis встречается с аугментом или без него (deṣayiṣyam, abhaviṣyam),

также в значении cond. используется fut. с аугментом (первичные окончания - abhaviṣyati)

Perfectum

В основном используется в форме 1 sg., 3 sg. 3 pl

ah - āhu, āhaṁṣu
vid - vidu/vidū, vidum

Другие окончания для 3 sg.

-u (babhūvu, pramumocu)
-ure (tasthure, papeture)
-tha (dadarśatha)

Иногда используются стандартные санскритские формы (jagrāha, pramumoca).

Passivum

Основа пассива: основа наст.времени без -a + iya/īya

Смешение окончаний Р - Ā.

Активные окончания широко распространены, особенно -ti вместо -te (rakṣiyati)

(но не только - dīyatu, vucyāmi, dhakṣyatha<dah>)

Примеры: kariyati, śruṇīyate, vardhīyati, kathīyati (здесь aya→e→īya)

Part.praes. passivi -māna (bhāṣīyamāna)

Иногда активные формы без -ya используются в значении пассива

(muñcate вместо mucyate)

Иногда пассив используется в активном значении (śakyate вместо śaknoti)
Пассивная основа попадается в разных временах и в отглагольных формах

(aor. dr̥syiṣu, inf. mucyitum)

Производное спряжение

Causativum

В гибридном санскрите есть каузативы обычного вида, образуемые по общим правилам.
О каузативе может говорить сильная форма глагола и суффикс, или его остаток.

Часто каузативная форма преобразуется из -ayatī в -eti без изменения смысла глагола на каузативный (vadeti он говорит).

Реже случается, что не-каузативная форма имеет каузативное значение. Скорее всего, в этом случае просто пропадает суффикс (tāḍan < tāḍayant)

Каузатив может быть образован от основы пассива + aya, āraya

(dahyayante, uddhvasyāpayitvā <dhvas)

Суффиксы -aya/е присоединяются к корню или к основе наст.времени (āgametu)

Суффиксы ārayati/āpeti (jīvāpayati, dahāpaye, ramāpetha)

В пали и пракритах было краткое -a (snapayati, sthapemi)

Суффикс āveti - пракритская форма (gr̥hṇāveti)

Denominativum

Обычный деноминатив с -ayati/āyati представлен довольно хорошо.

Иногда теряется -ya (duḥkhati, svādhyāyati)

Встречается суффикс -īyati (balīyati)

Попадаются удвоительные звукоподражательные деноминативы: khalakhalāyati *грешить*, tuṇatūṇāyati *куковать*.

Интенсивы и дезидеративы представлены в малом количестве (3 формы des., 2 формы int.)

mā с глагольными формами

Используется чаще и свободнее, чем в классическом санскрите.

mā + opt., fut., pgaes. выражает запрет, отрицательное пожелание, страхи, неуверенность в будущем, вопросы

mā часто сопровождается частицами haiva (ha+eva), khalu, nāma, tāvat, sma

Примеры:

-запрет mā haiva bhāsiyase sūtram (не рассказывай сутру),
mā me bhūyo āgacchasi (не приходи ко мне больше)

-отрицательное пожелание (я надеюсь, что не...)

-страхи (я боюсь, что; я надеюсь, что не; как бы не...)

mā tāvad aham vadhyo daṇḍyo bhavyam *Боюсь, что меня накажут и казнят!*

-вопросы, иногда с перечислением и несколькими mā

mā śrānto `si (Не устал ли ты?)

Причастия

Особенности образования причастий в буддийском гибридном санскрите.

-māna с атематическими основами - kurumāṇa, śr̥ṇumāṇa, samāṇa (as)

-āna с тематическими основами - niśīdyāṇa, vrajāṇa, eṣāṇa (iṣ)

-īta с тем. основами наст.времени, в осн. caus. - praśamayīta, samalamkarīta, muñcīta

-ta в других местах, без i - dhā → dhāta, aś → aṣṭa, bhāś → bhāṣṭa,
vas → vusta (pkr.vuttha)

корень не ослабляется yaj → yaṣṭa, prach → praṣṭa

может употребляться в значении активного прич., вместо глаголов

Причастия настоящего времени употребляются вместо глагольных форм.

p.p. + bhavati/babhūva/abhūt используется как эквивалент прошедшего времени.
p.pf.act + bhaviṣyati используется как эквивалент будущего времени.

Причастие долженствования (gerundivum, p.n.)

-itavya встречается наиболее часто, добавляется к о.н.в. без темы:

icchitavya, satkaritavya, prajānitavya (jñā), niśīditavya

встречаются не санскритские формы с долгим гласн. или гуной:

grahaya → grahetavya, hrī → hretavya

-anīya всего несколько форм paripṛcchanīya

-īya прибавляется к сущ. на -ana (premaṇīya) не понятно, это р.п. или сущ.

-ya встречается не там, где в санскрите saṃbodheyam (то, что надо знать),
viśodheya (то, что надо очистить)

Деепричастия

Часто деепричастия образуются от основы наст.вр bhuṇktvā, rundhya, abhisiñcya,
juhutvā, gr̥hṇīya

Может быть сильная основа (grāhaya),
Может быть потеря кауз.суффикса (kāritvā), замена ayitvā→etvā (sthāpetvā)

-tva/tvā	от приставочных глаголов	parityaktvā, utthitvā
-ya/iya	от бесприставочных глаголов	gṛhya, labhya
-iya/iyā/ia		kṣipiyā, praviṣiya, karia
-itvana/itvanā		dṛṣṭvāna, karitvana, (от о.н.в.) śruṇitvāna
-tūna		(pali) śruṇitūna
-iyāna		paśiyāna, otāriyāna, dadiyāna, labhiyāna
-i/ī		śuṇi (śru), kari, gacchi, upasāṃkramī, (от о.н.в.) kurvi (возможно ya → i/ī)
-tu	labdhu, bhuktu	(возможно tvā → tu)
-am/akam		обозначает цель или результат nīrīkṣam śāli-hārakam gamiṣyāmaḥ (пойдем собирать рис)

Infinitivum

-itum	обычный суффикс может употребляться с осн.в.вр (без тем.гласной) pratīcchitum, nikṣipitum, śraddadhitum ayitum → etum parākrametum
-atum	āviśatum, jāgratum
-tu/tū	voḍhu, jñātu, kṣayitu
-tu-kāma	(желающий сделать) paśyitu-kāma, pṛcchitu-kāma, matitu-kāma
-tave	(соотносится с pāli, ved. -tavai) attave
-anāya	(D.sg от -ana) образуется от осн.н.вр. paśyanāya, bhāsanāya
-anāye	gamanāye
-anā	pūjanā
-ana-tāyai	vartanatāyai (чтобы повернуть)

Словообразование

Именные суффиксы

В этот раздел включены суффиксы, значение и употребление которых отличается от классического санскрита.

aka 1) Значение "намеревающийся, собирающийся сделать ч.-л."
bhagavato pāda-vandakāḥ собирающиеся почтить ноги Благословенного
vadhaka - собирающийся убить.

2) Употребляется вместо формы глагола в прошедшем времени
rañcasa varṣā pi tadā palāyakaḥ Он скрывался 50 лет (=palāyītaḥ)

3) Употребляется в значении герундия (p.n.) -kārakam, -hārakam.

4) Чаще всего используется как первичный суффикс (jānaka знающий)

ana/anā 1) Имя действия, может переводиться инфинитивом.
Образование от основы настоящего времени (niśidana, paśyana, sprśana)
2) Иногда присоединяется к именной основе (prīyāṇā, vijñānana)
3) Имя деятеля (dadana, muñcana)

(a)ka 1) Образует прилагательные (śrāmaṇa → śrāmaṇaka)
2) Не меняет значения слова и в таком виде встречается гораздо чаще, чем в классическом санскрите (ka svārthe) aśruka, balaka
- может присоединяться к срв. jyeṣṭhataraka, bahutaraka
- может присоединяться к p.pr.act. gacchantaka, bhāṣamānaka
- может присоединяться к p.p. āsannaka, sthitaka
- может присоединяться к p.n. roditavyaka
- может присоединяться к сложным словам -buddhika
- может присоединяться к несклоняемым словам kadācid → kadācikād
3) Уменьшительное значение aśvaka - лошадка, hastika - слоник. Их довольно трудно отличить от ka svārthe. Встречается в контекстах жалости, в женской речи, в уничижительном значении (sahāyaka - плохая компания).
4) Выражает определенность - один, именно тот, кто сделал что-либо.

anī, āyanī, ayanī, āyanikā - образование одушевленных существительных женского рода
yauvana m → yonānīf

В целом образование женского рода может не совпадать с классическим санскритом:

- там, где в классическом санскрите по правилам должно быть -ī, в буддийском гибридном будет -ā: rañcamā, tadṛśā.
- там, где в классическом санскрите по правилам должно быть -ā, в буддийском гибридном будет -ī: yudhyamānī, anopamī (skr. anupamā)

(i)tar Суффикс имени деятеля может прибавляться к основе настоящего времени. Также в гибридном санскрите больше set-форм (vibhajitar вместо vibhaktar).

- (i)ma**
- 1) spv. вместо -tama spaṣṭama самый ясный
Либо -ima вместо -ma spv.: adhama → adharima, upariṣṭāt → upariṣṭima, pāra → pārima.
a → i перед -ma: uttima (skr. uttama), katima (skr. katama), madhyima (skr. madhyama)
 - 2) Образует прилагательные
ṛṣṭhima задний, heṣṭima нижайший, uparima самый верхний
 - 3) Образует порядковые числительные (десятки)
saptatima 70-й, ekanavatima 91-й, śatima 100-й, sahasrima 1000-й.

ila Несколько прилагательных sukhila, duḥkhila, kuṣṭhila прокаженный (от kuṣṭha проказа)

īka Прилагательные в ст. vṛddhi: śailīka каменный (от śila камень).

(an)īya Прилагательные premaṇīya (прекрасный), śrāvakīya, harṣaṇīya.

tara Используется в значении spv.

tā Может прибавляться к уже абстрактным существительным, не изменяя значения jñāna → jñānatā, anudodhanatā, darśanatā

(a)tha Образует имена действия (используется вместо -ana)
vadatha - речь, śamatha - спокойствие.

nikā Слова *f* с посессивным значением (имеющая ч.-л.)
ūru → ūrunikā, bāhu → bāhunikā
Либо просто одушевленное сущ *f* dāsa → dāsinikā

maya Используется в значении "сделанный или исполненный кем-либо" strīmaya

la(ka) Прилагательные hastala - ручной; potala(ka) - юный.

vant, mant Иногда не меняют значения слов, то есть избыточны (darśimant = darśin)

vin Концовка p.pf.act -tāvin (вместо tavant) caritāvin.

Сложные слова

Особенности сложных слов в буддийском гибридном санскрите.

- 1) Неправильный порядок в сложных словах ḫṣi-jīṛṇo, marud-viśuddhāḥ.
- 2) Внутри сложных слов чаще встречаются окончания
varuṇa-vāsava-aśvinau-nāga-...
Иногда окончание добавляется, чтобы закрыть хиатус uṣṇodakam-uṣṇe
Окончания прил *f* в словах karmadhāraya anuttarā-samyak-samboddhim.
- 3) Dvandva из двух частей, включающая одушевленные существительные, может иметь окончания sg. или pl. из-за фактического исчезновения двойственного числа:
māta-pitṛṇām, candra-sūryas.
- 4) Иногда прилагательное употребляется в форме падежа отдельно от существительного, а существительное собрано в сложное слово и не склоняется:
sadevamānuṣāsurasya lokānukampām upādāya
- 5) Слова dvandva, включающие в себя антонимы (phalāphala) интерпретируются как удвоение, выражающее интенсивность (jīhmājīhma очень печальный, phalāphala все виды фруктов).